



// ES 14

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Nutzung der Montage- und Anschlussanleitung

Zielgruppe: autorisiertes Fachpersonal.

Sämtliche in dieser Montageanleitung beschriebenen Handhabungen dürfen nur durch ausgebildetes und vom Anlagenbetreiber autorisiertes Fachpersonal durchgeführt werden.

1. Montage- und Anschlussanleitung lesen und verstehen.
2. Geltende Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung einhalten.
3. Gerät installieren und in Betrieb nehmen.

Auswahl und Einbau der Geräte sowie ihre steuerungstechnische Einbindung sind an eine qualifizierte Kenntnis der einschlägigen Gesetze und normativen Anforderungen durch den Maschinenhersteller geknüpft. Im Zweifelsfall ist die deutsche Sprachversion dieser Anleitung maßgeblich.

Lieferumfang

Gerät, Befestigungsmutter, Montage- und Anschlussanleitung, Kartonage.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Das Gerät wird in Schaltschränken, Schalttableaus, Zweihandbedienpulten und an Maschinen eingesetzt. Das Gerät wird allgemein zum manuellen Einleiten oder Abschalten von Arbeitsabläufen eingesetzt. Das Gerät gibt es in verschiedenen Ausführungen als Druck-, Dreh-, Schlüssel- und NOT-AUS-Schalter. Die Not-Aus-Ausführung wird im Sicherheitsstromkreis einer Maschine oder Anlage eingesetzt. Die Not-Aus-Ausführung erfüllt die Anforderungen der EN 60204-1.

Befestigung und Anschluss

Die Gebrauchslage ist beliebig. Gerät gegen unbefugte Manipulation sichern, z.B. mit Einweg-Sicherheitsschrauben. Sie sind optional erhältlich. Beachten Sie die Hinweise der Normen EN ISO 12100 und EN ISO 14120.

Reinigung

- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheuernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungsmittel oder Lösungsmittel verwenden.

Wartung

Bei rauen Betriebsbedingungen empfehlen wir eine regelmäßige Wartung mit folgenden Schritten:

- Betätiger auf Leichtgängigkeit prüfen.
- Schmutzreste entfernen.
- Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.

Hinweise

Umbauten und Veränderungen am Gerät sind nicht gestattet. Das Gerät wurde entwickelt, um als Teil einer Anlage oder Maschine Funktionen zu übernehmen. Ein komplettes sicherheitsgerichtetes System enthält in der Regel Sensoren, Auswerteeinheiten, Meldegeräte und Konzepte für sichere Abschaltungen. Hierzu ist auch eine Validierung nach EN ISO 13849-2 bzw. nach EN 62061 erforderlich. **Desweiteren kann der Performance-Level nach EN ISO 13849-1 bzw. SIL-CL-Level nach EN 62061 durch Verkettung von mehreren Sicherheitsbauteilen und anderen sicherheitsgerichteten Geräten, z.B. Reihenschaltung von Sensoren, niedriger ausfallen als die Einzellevel.** Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. Technische Änderungen vorbehalten.

English

Use of the mounting and wiring instructions

Target group: authorised and qualified staff.

All actions described in these instructions may only be performed by qualified persons who have been trained and authorised by the operating company.

1. Read and understand these mounting and wiring instructions.
2. Comply with the valid occupational safety and accident prevention regulations.
3. Install and operate the device.

Selection and installation of devices and their integration in control systems demand qualified knowledge of all the relevant laws, as well as the normative requirements of the machine manufacturer. In case of doubt, the German language version of these instructions shall prevail.

Scope of delivery

Device, mounting nut, mounting and wiring instructions, carton.

Intended use

The device is mounted in switchboards, control panels, two-hand control panels and on machines. Generally, the device is used to manually start operating sequences and functional processes or to terminate these. The device is available as a version either with a push-button, selector, key-operated or with an emergency stop switch. The emergency stop device is connected in the safety circuit of a machine or plant. The emergency stop device meets the requirements of EN 60204-1.

Mounting and wiring

Any mounting position is possible. For protection against unauthorised manipulation, use e.g. one-way safety screws. These are optionally available. Observe the instructions in the standards EN ISO 12100 and EN ISO 14120.



// ES 14

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

English

Cleaning

- In case of damp cleaning: use water or mild, non-scratching, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents.

Maintenance

With rough conditions, we recommend routine maintenance as follows:

- Check actuator for easy operation.
- Remove all dirt particles.
- Check sealing of the cable or conduit connections.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately.

N.B.

Reconstruction and alterations to the device are not allowed. The device has been developed in order to assure functions as a part of an entire plant or machine. A complete safety system normally covers sensors, monitoring modules, indicator switches and concepts for safe disconnection. Therefore, a validation according to EN ISO 13849-2 or EN 62061 is necessary. **Furthermore, the Performance Level according to EN ISO 13849-1 and SIL CL Level according to EN 62061 can be lower than the single level because of the combination of several safety components and other safety-related devices, e.g. by serial connection of sensors.** It is the responsibility of the manufacturer of a plant or machine to guarantee the correct general function. Subject to technical modifications.

Français

Utilisation des instructions de montage et de câblage

Groupe cible : personnel autorisé et compétent.

Toutes les manipulations décrites dans cette notice d'installation ne doivent être effectuées que par du personnel formé et autorisé par la société exploitante.

1. Lire et comprendre les instructions de montage et de câblage.
2. Respecter les règles de sécurité et de prévention des accidents en vigueur.
3. Installer l'appareil et le mettre en service.

La sélection et l'installation des appareils et leurs intégrations dans les systèmes de commande exigent une connaissance approfondie de toutes les lois pertinentes, ainsi que des exigences normatives du fabricant de la machine. En cas de doute, la version allemande fait référence.

Volume de livraison

Appareil, écrou de fixation, instruction de montage et de câblage, carton.

Utilisation conforme

L'appareil est destiné à l'utilisation dans les armoires de commande, tableaux de distribution, pupitres de commande bimanuelle et sur les machines. L'appareil est utilisé en général pour déclencher ou débrancher manuellement des processus de travail. L'appareil est disponible en diverses versions comme bouton-poussoir, commutateur rotatif, interrupteur à clef et touche d'arrêt d'urgence. Le modèle d'arrêt d'urgence est utilisé dans le circuit électrique de sécurité d'une machine ou d'une installation. Le modèle d'arrêt d'urgence répond aux exigences de EN 60204-1.

Montage et raccordement

La position de montage est indifférente. Sécuriser le dispositif contre toute manipulation non autorisée, par ex. avec des vis de sécurité indémontables. Elles sont disponibles en option. Respecter également les indications des normes EN ISO 12100 et EN ISO 14120.

Nettoyage

- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyant doux, non abrasif, qui ne raye pas.
- Ne pas utiliser de nettoyants ou solvants agressifs.

Entretien

En cas de fonctionnement dans un environnement difficile, il est recommandé d'effectuer un entretien régulier qui consiste à:

- Vérifier la souplesse d'utilisation de l'actionneur.
- Enlever toute saleté restante.
- Contrôler les entrées de câble et les raccordements.

Élimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

Remarques

Des transformations et modifications de l'appareil ne sont pas autorisées. L'appareil, en tant que partie d'une installation ou d'une machine, a été développé pour exécuter des fonctions. Un système de sécurité se compose généralement de multiples capteurs, modules de sécurité, dispositifs de signalisation et concepts assurant un déclenchement sûr. Pour ce faire, une validation selon EN ISO 13849-2 ou selon EN 62061 est nécessaire. **De plus, le niveau de performance PL selon EN ISO 13849-1 ou niveau d'intégrité de sécurité SIL selon EN 62061 peut être inférieur au niveau des composants de sécurité pris individuellement, dans le cas d'une mise-en-série, par exemple.** Il appartient au fabricant d'une installation ou d'une machine d'assurer le bon fonctionnement général. Sous réserve de modifications techniques.



// ES 14

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Italiano

Utilizzo delle istruzioni di montaggio e collegamento

Gruppo target: personale autorizzato e qualificato.

Tutte le azioni descritte nelle presenti istruzioni possono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato, addestrato e autorizzato dall'azienda di gestione.

1. Leggere e comprendere le presenti istruzioni di montaggio e collegamento.
2. Rispettare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e prevenzione dagli infortuni.
3. Installare e mettere in funzione il dispositivo.

La scelta e l'installazione dei dispositivi e la loro integrazione nei sistemi di controllo richiedono una conoscenza specifica di tutte le relative leggi e dei requisiti normativi del costruttore della macchina. In caso di dubbi, fa fede la versione in lingua tedesca di queste istruzioni.

Volume di consegna

Dispositivo, dado di montaggio, istruzioni di montaggio e collegamento, imballo.

Destinazione d'uso

Il dispositivo viene montato in quadri elettrici, pannelli di comando, dispositivi di comando a due mani e su macchine. In genere, il dispositivo viene utilizzato per avviare manualmente sequenze operative e processi funzionali, o per terminarli. Il dispositivo è disponibile in versione con pulsante, selettore, chiave o con interruttore d'arresto d'emergenza. Il dispositivo con arresto d'emergenza viene collegato nel circuito di sicurezza di una macchina o impianto. Il dispositivo con arresto d'emergenza soddisfa i requisiti della normativa EN 60204-1.

Montaggio e collegamenti

Ogni posizione di montaggio è possibile. Proteggere il dispositivo da eventuali manipolazioni, ad esempio utilizzando viti di sicurezza monouso, disponibili come accessori. Rispettare le istruzioni secondo le normative EN ISO 12100 e EN ISO 14120.

Pulizia

- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.
- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

Manutenzione

In condizioni di impiego in ambienti gravosi si consiglia una manutenzione periodica come segue:

- Verificare la scorrevolezza dell'azionatore.
- Rimuovere i residui di sporco.
- Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.

Indicazioni

Non sono consentite alterazioni e modifiche al dispositivo. Il dispositivo è stato sviluppato con l'intento di svolgere funzioni come una parte di un intero impianto o macchinario. Di norma un completo sistema di sicurezza comprende sensori, unità di valorizzazione, apparecchi di segnalazione nonché sistemi per uno spegnimento sicuro. A tal fine è richiesta anche una convalida secondo EN ISO 13849-2 oppure EN 62061. **Inoltre, il Performance Level secondo EN ISO 13849-1 e SIL CL Level secondo EN 62061 può essere inferiore rispetto al singolo livello, a causa della combinazione di diversi componenti di sicurezza ed altri dispositivi di sicurezza, come ad esempio il collegamento in serie di sensori.** Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. Soggetta a modifiche tecniche.

Português

Utilização das instruções de montagem e instalação

Público alvo: pessoal autorizado e qualificado.

Todas as ações descritas neste manual somente podem ser realizadas por pessoal qualificado, os quais tenham sido treinados e autorizados pela empresa.

1. Ler e compreender estas instruções de montagem e instalação.
2. Seguir as normas e regulamentos válidos para segurança ocupacional e prevenção de acidentes.
3. Instalar e operar o dispositivo.

Seleção e instalação dos dispositivos e sua integração no sistema de controle demanda conhecimento qualificado de todas as leis relevantes, assim como dos requerimentos normativos do fabricante da máquina. No caso de dúvidas, prevalecerá a versão em alemão dessas instruções.

Escopo de entrega

Dispositivo, porca de montagem, instruções de montagem e instalação, caixa em papelão.

Uso pretendido

O dispositivo é montado em painéis elétricos, plataformas de comutação, painéis de operação bimanual e máquinas gerais. Geralmente ele é usado para iniciar manualmente operações, processos funcionais ou para finalizá-los. O dispositivo está disponível na versão com botão pulsador, seletor, chave ou com botão de parada de emergência. Os modelos de emergência podem ser integrados a circuito de segurança da máquina/equipamento ou instalação. Eles estão adequados as exigências da norma EN 60204-1.

Montagem e conexão

O posicionamento de uso é livre. Para proteção contra manipulação não autorizada use parafusos de segurança que estão disponíveis opcionalmente. Observar as instruções nas normas EN ISO 12100 e EN ISO 14120.



// ES 14

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Português

Limpeza

- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

Manutenção

Nos casos em que os equipamentos estiverem instalados em condições ambientais adversas é recomendado que seja realizada a conservação obedecendo os passos seguintes:

- Verificar a liberdade de movimentos do atuador.
- Remova todas as partículas de sujeira.
- Verificar o estado da vedação do prensa cabos ou da conexão dos conduítes.

Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.

Observações

Modificações e alterações no dispositivo não são permitidas. O dispositivo foi desenvolvido para garantir que todas as funções façam parte da máquina ou da planta. Um completo sistema de segurança normalmente abrange os sensores, módulos de monitoramento e chaves indicadoras para um desconexão segura. Além disso, é necessária validação conforme EN ISO 132849-2 ou EN 62061. **Além disto o Performance Level conforme EN ISO 13849-1 ou SIL CL Level conforme EN 62061 pode ser reduzido quando encadeados diversos componentes de segurança ou outros dispositivos relacionados a segurança, como por exemplo conectando diversos sensores em série.** É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar perfeito funcionamento da totalidade das funções. Sujeito a alterações técnicas.

Русский

Использование Инструкции по монтажу и подключению

Целевая группа: специально уполномоченный персонал.

Все операции, описанные в данном руководстве по монтажу, должны выполняться только квалифицированным персоналом, уполномоченным эксплуатационником оборудования.

1. Прочитать и понять Инструкцию по монтажу и подключению.
2. Соблюдать действующие предписания по технике безопасности и предотвращению несчастных случаев.
3. Установка и ввод устройства в эксплуатацию.

Выбор и установка устройств, а также их интеграция в системы управления связаны с квалифицированными знаниями соответствующих законов и нормативных требований производителя оборудования. В случае сомнения версия на немецком языке является определяющей.

Комплект поставки

Устройство, крепежная гайка, инструкция по монтажу и подключению, картонаж.

Предназначение и использование

Устройство применяется в распределительных шкафах, распределительных щитах, пультах двуручного управления и в машинах. Устройство применяется в общем для ручного запуска или отключения технологических процессов. Устройство имеется в различных исполнениях в виде кнопки, поворотного, замочного и аварийного выключателя. Исполнение с аварийным выключением монтируется в цепи защитного электрического контура машины или установки. Исполнение с аварийным выключением отвечает требованиям EN 60204-1.

Монтаж и подключение

Различные монтажные позиции возможны. Устройство обезопасить от несанкционированных манипуляций, напр. при помощи одноразовых защитных винтов. Они доступны опционально. Обратите внимание на указания норм EN ISO 12100 и EN ISO 14120.

Очистка

- При влажной очистке: использовать воду или мягкие, не абразивные и не царапающие чистящие средства.
- Не использовать агрессивные чистящие средства или растворители.

Техническое обслуживание

В тяжелых условиях эксплуатации, мы рекомендуем регулярное техническое обслуживание, как указано ниже:

- Проверить привод на легкость движения.
- Удалить остатки грязи.
- Проверьте изоляцию кабеля а также разъемы и контакты подключения.

Утилизация

- Соблюдать национальные, локальные и нормативные требования по утилизации.
- Материалы отдавать в утилизацию отдельно.

Замечания

Переделки и изменения в устройстве недопустимы. Устройство было разработано, чтобы в качестве составной части целой установки или машины взять на себя выполнение функций. Полная система безопасности обычно включает в себя датчики, контрольные модули, иницирующие выключатели и возможности для безопасного разъединения. Для этого необходима проверка на соответствие нормам EN ISO 13849-2 либо EN 62061. **Кроме того в результате последовательного включения в цепь нескольких модулей безопасности и других ориентированных на безопасность приборов, например последовательное включение датчиков, уровень Performance Level по EN ISO 13849-1 либо SIL CL Level по EN 62061 может оказаться ниже уровня отдельного прибора.** Обеспечение корректной общей работы входит в круг обязанностей изготовителя установки или машины. Возможны технические изменения.

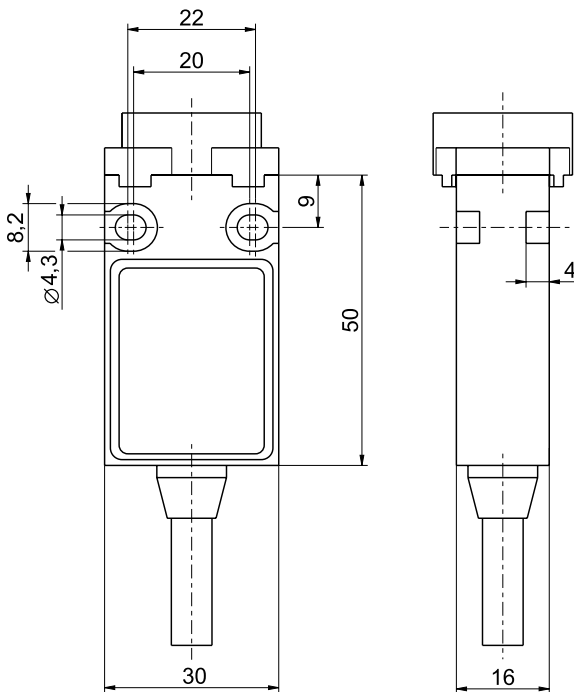


// ES 14

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Abmessungen
 Dimensions
 Dimensions
 Dimensioni
 Dimensões
 Габариты

Betätiger geeignet für Sicherheitsaufgaben
 Actuators suitable for safety applications
 Actionneurs applicable pour fonctions de sécurité
 Azionatore idoneo per funzioni di sicurezza
 Atuadores apropriados para aplicações de segurança
 Привод соответствует задачам безопасности



ES 14 RT, RTM, RW, RST, RSSA, RS SW, RUV

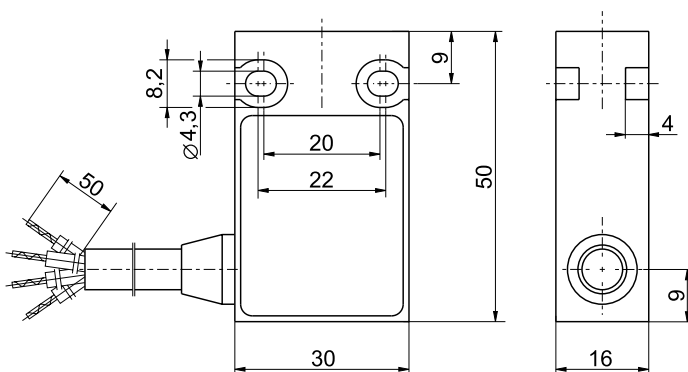
Lieferbar mit folgenden Betätigern
 Available with the following actuators
 Livrable avec les actionneurs suivants
 Disponibile con i seguenti azionatori
 Disponível com os seguintes atuadores
 Поставляется со следующими приводами

ES 14 RT, RTM, RW, RST, RSSA, RS SW, RUV

Typ: Seitlicher Leitungsausgang
 Type: Cable entry on side
 Type: Sortie de câble latérale
 Tipo: Uscita cavi laterale
 Tipo: Entrada de cabos na lateral
 Тип: Боковой кабельный выход

Herstellungsdatum 315 => KW 35 / 2023
 Production date CW 35 / 2023
 Date de fabrication semaine 35 / 2023
 Data di produzione settimana 35 / 2023
 Data de fabricação semana 35 / 2023
 Дата изготовления календарная неделя 35 / 2023

H	2022	I	2023	J	2024
K	2025	L	2026	M	2027

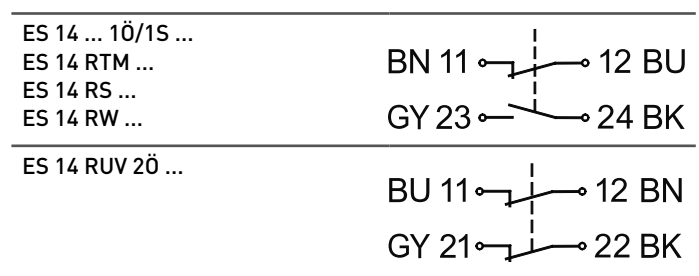




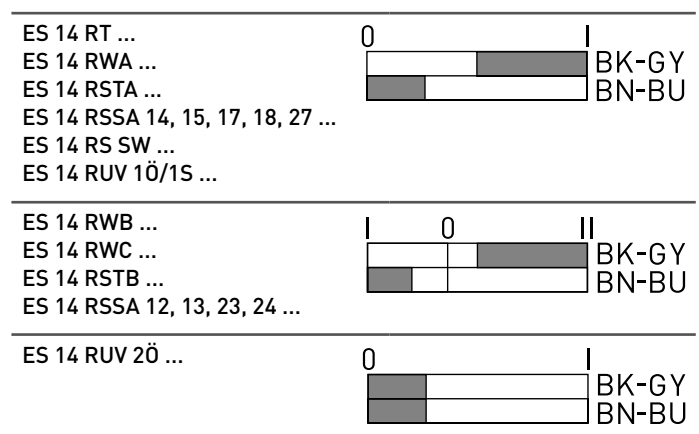
// ES 14

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Schaltbild
 Contact diagram
 Diagramme de raccordement
 Schema elettrico
 Diagrama dos contatos
 Коммутационная схема



Schaltwegdiagramm
 Switching diagram
 Diagramme des contacts
 Diagramma di commutazione
 Diagrama das comutações
 Диаграмма хода контактов





// ES 14

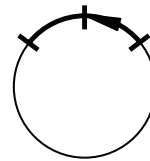
Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Schaltstellung
 Switching position
 Sélecteur rotatif
 Posizione di commutazione
 Posição de comutação
 Положение коммутации

- 0 - Schlüsselabzug-Stellung
- 0 - Position for key removal
- 0 - Point de retrait de clé
- 0 - Posizione di estrazione della chiave
- 0 - Posição de remoção da chave
- 0 - Положение извлечение ключа

- | - Schaltstellung
- | - Switching position
- | - Point de commutation
- | - Posizione di commutazione
- | - Posição de comutação
- | - Положение коммутации

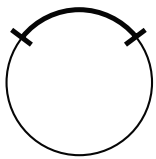
ES 14 RWC I - 0 ← II-1m



RWC

- Schwenk-Stellwähler
- Control switch, actuated selector
- Commutateur rotatif
- Interruttore di controllo, selettore di posizione
- Chave de controle, seletor atuado
- Перекидной селектор положения
- Links schaltend, rechts tastend
- Left-hand side switching, right-hand side stroke
- À gauche maintien, à droite impulsion
- Con azionamento a sinistra fisso, azionamento a destra con ritorno a molla
- Retenção a esquerda, a direita c/ retorno ao centro
- Влево включено, вправо кнопка

ES 14 RWA 0 - I-1m
ES 14 RWA I - II-1m



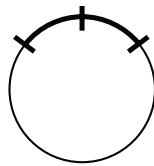
RWA

- 2 Schaltstellungen
- 2 Switching positions
- 2 Points de commutation
- 2 Posizioni di commutazione
- 2 Posições de comutação
- 2 Положения коммутации

- Schaltwinkel 90°
- Switching angle 90°
- Angle de commutation 90°
- Angolo di commutazione 90°
- Ângulo de atuação 90°
- Угол коммутации 90°

0 - I

ES 14 RWB I - 0 - II-1m



RWB

- 3 Schaltstellungen
- 3 Switching positions
- 3 Points de commutation
- 3 Posizioni di commutazione
- 3 Posições de comutação
- 3 Положения коммутации

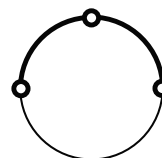
- Schaltwinkel -45° +45°
- Switching angle -45° +45°
- Angle de commutation -45° +45°
- Angolo di commutazione -45° +45°
- Ângulo de atuação -45° +45°
- Угол коммутации -45° +45°

I - 0 - II

- Schaltwinkel -45° +45°
- Switching angle -45° +45°
- Angle de commutation -45° +45°
- Angolo di commutazione -45° +45°
- Ângulo de atuação -45° +45°
- Угол коммутации -45° +45°

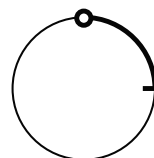
I - 0 ← II

ES 14 RSSA 12-1m



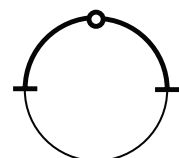
RSSA 12

ES 14 RSSA 14-1m



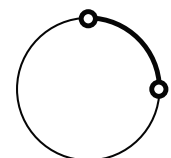
RSSA 14

ES 14 RSSA 13-1m



RSSA 13

ES 14 RSSA 15-1m



RSSA 15



// ES 14

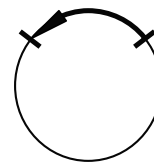
Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Schaltstellung
 Switching position
 Sélecteur rotatif
 Posizione di commutazione
 Posição de comutação
 Положение коммутации

- 0 - Schlüsselabzug-Stellung
- 0 - Position for key removal
- 0 - Point de retrait de clé
- 0 - Posizione di estrazione della chiave
- 0 - Posição de remoção da chave
- 0 - Положение извлечение ключа

- | - Schaltstellung
- | - Switching position
- | - Point de commutation
- | - Posizione di commutazione
- | - Posição de comutação
- | - Положение коммутации

ES 14 RSTA 0 ← I-1m



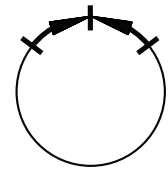
RSTA

- Schaltwinkel 90°
- Switching angle 90°
- Angle de commutation 90°
- Angolo di commutazione 90°
- Ângulo de atuação 90°
- Угол коммутации 90°

- Mit Rückzug in die linke Stellung
- With return to left position
- Avec rappel vers la gauche
- Con ritorno alla posizione di sinistra
- Com retorno para a posição esquerda
- С обратным ходом в левое положение

0 ← I

ES 14 RSTB I → 0 ← II-1m



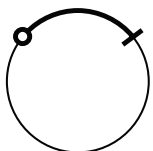
RSTB

- Schaltwinkel -45° +45°
- Switching angle -45° +45°
- Angle de commutation -45° +45°
- Angolo di commutazione -45° +45°
- Ângulo de atuação -45° +45°
- Угол коммутации -45° +45°

- Mit Rückzug in die Mittelstellung
- With return to central position
- Avec rappel en position centrale
- Con ritorno alla posizione centrale
- Com retorno para a posição esquerda
- С обратным ходом в среднее положение

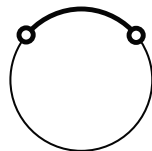
I → 0 ← II

ES 14 RSSA 17-1m



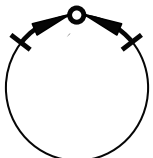
RSSA 17

ES 14 RSSA 18-1m



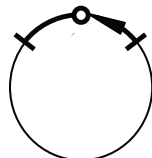
RSSA 18

ES 14 RSSA 23-1m



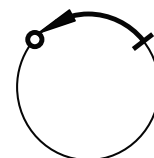
RSSA 23

ES 14 RSSA 24-1m



RSSA 24

ES 14 RSSA 27-1m



RSSA 27

- ↕ - Federrückzug
- ↕ - Spring return
- ↕ - Rappel par ressort
- ↕ - Ritorno a molla
- ↕ - Retorno de mola
- ↕ - Возвратной пружины

- ↕ - Federrückzug
- ↕ - Spring return
- ↕ - Rappel par ressort
- ↕ - Ritorno a molla
- ↕ - Retorno de mola
- ↕ - Возвратной пружины

- ↕ - Federrückzug
- ↕ - Spring return
- ↕ - Rappel par ressort
- ↕ - Ritorno a molla
- ↕ - Retorno de mola
- ↕ - Возвратной пружины



// ES 14

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Technische Daten

Angewandte Normen	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; Not-Halt-Geräte: EN 60947-5-5; EN ISO 13850
Gehäuse	glasfaserverstärkter, schlagfester Thermo- plast, selbstverlöschend UL 94-V0, schutzisoliert <input type="checkbox"/>
Schutzart	IP65, ES 14 RTM: IP67 nach IEC/EN 60529
Kontaktmaterial	Silber
Schaltsystem	Schleichschaltung, Öffner zwangsöffnend \ominus
Schaltelemente	1 Öffner/1 Schließer oder 2 Öffner, Form Zb
Anschlussart	Anschlussleitung H05VV-F
Anschlussquerschnitt	4 x 0,75 mm ²
B _{10d} (10 % Nennlast)	60.000
T _M	max. 20 Jahre
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Gebrauchskategorie	AC-15; DC-13
Kurzschlusschutz	6 A gG/gN-Sicherung
Umgebungstemperatur	-20 °C ... +75 °C
Mechan. Lebensdauer	>30.000 Schaltspiele
Schalzhäufigkeit	max. 1.800/h
Kontaktöffnungsweite	max. 2 x 4 mm
Kennzeichnung	$\frac{UK}{CA}$

Mechanical life	>30,000 operations
Operation cycles	max. 1,800/h
Contact opening	max. 2 x 4 mm
Designation	$\frac{UK}{CA}$

Français

Données techniques

Normes appliquées	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; dispositifs d'arrêt d'urgence: EN 60947-5-5; EN ISO 13850
Boîtier	thermoplastique renforcé de fibres de verre, résilient, auto-extinguible UL 94-V0, double isolation <input type="checkbox"/>
Étanchéité	IP65, ES 14 RTM: IP67 selon IEC/EN 60529
Matière des contacts	argent
Système de commutation	action dépendante, contacts NF à ouverture positive \ominus
Éléments de commutation	1 NF/1 NO ou 2 NF, type Zb
Raccordement	câble de raccordement H05VV-F
Diamètre du câble de raccordement	4 x 0,75 mm ²
B _{10d} (10% charge nominale)	60.000
T _M	max. 20 ans
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Catégorie d'utilisation	AC-15; DC-13
Protection contre les courts-circuits	fusible 6 A gG/gN
Température ambiante	-20 °C ... +75 °C
Durée de vie mécanique	>30.000 manœuvres
Fréquence de manœuvre	max. 1.800/h
Course d'ouverture de contact	max. 2 x 4 mm
Marquage	$\frac{UK}{CA}$

English

Technical data

Applied standards	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; emergency stop devices: EN 60947-5-5; EN ISO 13850
Enclosure	fibreglass-reinforced, shockproof thermo- plastic, self-extinguishing UL 94-V0, protective insulation <input type="checkbox"/>
Degree of protection	IP65, ES 14 RTM: IP67 to IEC/EN 60529
Contact material	silver
Switching system	slow action, positive break NC contacts \ominus
Switching elements	1 NC/1 NO or 2 NC, type Zb
Connection	cable H05VV-F
Cable cross-section	4 x 0.75 mm ²
B _{10d} (10% nominal load)	60,000
T _M	max. 20 years
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0.25 A/230 VDC
Utilisation category	AC-15; DC-13
Short-circuit protection	6 A gG/gN fuse
Ambient temperature	-20°C ... +75°C

Italiano

Dati tecnici

Norme applicate	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; dispositivi di arresto di emergenza: EN 60947-5-5; EN ISO 13850
Custodia	termoplastica rinforzata con fibre di vetro, antiurto, autoestinguente UL94-V0, isolamento protettivo <input type="checkbox"/>
Grado di protezione	IP65, ES 14 RTM: IP67 secondo IEC/EN 60529



// ES 14

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
 Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização
 Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства

Italiano

Materiale contatti	argento
Sistema di commutazione	commutazione lenta, contatti NC ad apertura obbligatoria ⊖
Elementi di commutazione	1 NC/1 NA oppure 2 NC, tipo Zb
Collegamento	cavo di collegamento H05VV-F
Sezione di collegamento	4 x 0,75 mm ²
B _{10d} (10% carico nominale)	60.000
T _M	max. 20 anni
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Categoria d'impiego	AC-15; DC-13
Protezione da cortocircuito	6 A gG/gN fusibile
Temperatura circostante	-20 °C ... +75 °C
Durata meccanica	>30.000 di manovre
Frequenza di commutazioni	max. 1.800/h
Ampiezza di apertura dei contatti	max. 2 x 4 mm
Certificato di collaudo	

Proteção contra curto-circuit	fusível 6 A gG/gN
Temperatura ambiente	-20 °C ... +75 °C
Durabilidade mecânica	>30.000 de operações
Frequência de comutação	máx. 1.800/h
Capacidade de abertura do contato	máx. 2 x 4 mm
Designação	

Русский

Технические данные

Примененные нормы	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; устройства аварийного останова: EN 60947-5-5; EN ISO 13850
Корпус	армированный стекловолокном, ударопрочный термопластик, не поддерживающий горение UL 94-V0, с защитной изоляцией IP65, ES 14 RTM: IP67 по IEC/EN 60529
Класс защиты	серебро
Материал контактов	
Коммутирующая система	плавное переключение, принудительно размыкаемые НЗ-контакты ⊖
Коммутирующие элементы	1 НЗ/1 НР или 2 НЗ, тип Zb
Вид подключения	кабель подключения H05VV-F
Сечение проводов подключения	4 x 0,75 мм ²
B _{10d} (10% номинальной нагрузки)	60.000
T _M	макс. 20 лет
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
I _e /U _e	6 A/250 В перем напряжение; 0,25 A/230 В пост. напряжение
Категории использования	AC-15; DC-13
Защита от короткого замыкания	6 A gG/gN предохранитель
Температура окружающей среды	-20 °C ... +75 °C
Механ. долговечность	>30.000 циклы коммутации
Частота включений	макс. 1.800/час
Ширина размыкания контактов	макс. 2 x 4 mm
Маркировка	

Português

Dados técnicos	
Normas aplicáveis	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; dispositivos de paragem de emergência: EN 60947-5-5; EN ISO 13850
Invólucro	termoplástico reforçado com fibras de vidro, resistente a impacto, autoextintor UL 94-V0, isolamento de proteção IP65, ES 14 RTM: IP67 conforme IEC/EN 60529
Grau de proteção	
Contatos	prata
Sistema de comutação	ação lenta, contatos NF de ruptura forçada ⊖
Elementos de comutação	1 NF/1 NA ou 2 NF, tipo Zb
Conexão	cabo de conexão H05VV-F
Seção máx. cabo	4 x 0,75 mm ²
B _{10d} (10% carga nominal)	60.000
T _M	máx. 20 anos
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Categoria de utilização	AC-15; DC-13

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment:** ES 14 ...

**Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of the component:** Befehlsgerät /
command device

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonised standards
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie / 2014/35/EU Low Voltage Directiv	EN 60947-5-1:2017
2006/42/EG Maschinenrichtlinie / 2006/42/EC Machinery Directive	EN ISO 13849-1:2015

Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014 / not applicable to EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014
2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive	EN IEC 63000:2018

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:** Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

Löhne, 05. Dezember 2022 / 5 December, 2022
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment:**

ES 14 RUV ...

**Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of equipment:**

Not-Aus Befehlsgerät /
emergency-stop command device

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /

We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonised standards
2006/42/EG Maschinenrichtlinie / 2006/42/EC Machinery Directive	EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017; EN ISO 13849-1:2015; EN ISO 13850:2015
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie / 2014/35/EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017

Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014 / not applicable to EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014
2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive	EN IEC 63000:2018

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:**

Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

Löhne, 01. Dezember 2022 / 1 December, 2022
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)

UK-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG UK DECLARATION OF CONFORMITY

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment:** ES 14 ...

**Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of the component:** Befehlsgerät /
command device

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante UK-Richtlinie / Relevant UK directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonised/designated standards
Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016	EN 60947-5-1:2017
Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008	EN ISO 13849-1:2015

Weitere angewandte UK-Richtlinien / Additionally applied UK directives	Harmonisierte Normen / Harmonised/Designated standards
Electromagnetic Compatibility Regulations 2016	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014 / not applicable to EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014
The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012	EN IEC 63000:2018

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:** Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

Löhne, 05. Dezember 2022 / 5 December, 2022
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

Marc Stanesby
 Rechtsverbindliche Unterschrift,
 Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
 Legally binding signature,
 Marc Stanesby (Managing Director)

UK-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG UK DECLARATION OF CONFORMITY

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment:**

ES 14 RUV ...

**Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of equipment:**

Not-Aus Befehlsgerät /
emergency-stop command device

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /

We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante UK-Richtlinie / Relevant UK directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonised/designated standards
Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008	EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017; EN ISO 13849-1:2015; EN ISO 13850:2015
Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016	EN 60947-5-1:2017

Weitere angewandte UK-Richtlinien / Additionally applied UK directives	Harmonisierte Normen / Harmonised/Designated standards
Electromagnetic Compatibility Regulations 2016	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014 / not applicable to EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014
The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012	EN IEC 63000:2018

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:**

Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

Löhne, 01. Dezember 2022 / 1 December, 2022
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue


Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)



Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen Additional information on mounting and wiring instructions Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio Informação adicional para as instruções de montagem Дополнительная информация по монтажу и инструкциям по подключению

- [bg]** При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.
- [cs]** Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.
- [da]** På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på deres eget sprog.
- [de]** Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.
- [el]** Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.
- [en]** This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.
- [es]** Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.
- [et]** Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.
- [fi]** Pyydettyessä asennus- ja kytkentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.
- [fr]** Ces instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.
- [ga]** Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.
- [hr]** Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.
- [hu]** Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az ön anyanyelvéen is.
- [it]** Questa istruzione di collegamento e montaggio è inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.
- [lt]** Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.
- [lv]** Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.
- [mt]** Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tieghek.
- [nl]** Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.
- [pl]** Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.
- [pt]** Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também - consulte-nos.
- [ro]** La cererea dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.
- [sk]** Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.
- [sl]** Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.
- [sv]** Den här monterings- och elinstallation instruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

Importer for United Kingdom

forTop Automation & Energy Control UK Ltd
Malvern Hills Science Park
Geraldine Road
WR14 3SZ Malvern, Worcestershire
United Kingdom
www.4top.co.uk



// ES 14

Montage- und Anschlussanleitung / Befehls- und Meldegeräte
Mounting and wiring instructions / Command and signalling devices
Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation
Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione
Instruções de montagem e instalação / Dispositivos de comando e sinalização
Инструкция по монтажу и подключению / Командоаппараты и сигнальные устройства